

Comparative typological analysis

MODEL

Mr Kein's secretary looked at his watch. In the morning rush he'd forgotten to wind it up. If only Maggie hadn't gone! He was helpless without her.

Секретарь мистера Кейна посмотрел на свои часы. В утренней спешке он забыл их завести. Если бы только Мэгги не уезжала! Без неё он был беспомощен.

Mr Kein's secretary

possessive case (-'s)
attributive phrase with

government

agreement in case, number,

gender

looked – Past tense

(no agreement with subject)

subject in number, gender,

person

Секретарь мистера Кейна

Genetive case; attributive
phrase with government

мистера Кейна:

посмотрел – Past tense,

agreement with

his – agree with subject свои – agree in
in gender with the determined
noun in number

watch - Sg часы – always Pl

In the morning rush - В утренней спешке –
Prepositional adverbial phrase

with adjunction with agreement in
number, gender, case

the – c. of definiteness no morphological
expression of definiteness

had forgotten

забыл

Past tense and

(Past tense,

c. of time correlation

time correlation is not

(expr. by analytical form

expressed – no morpho

had + Part2)

logical means for it)

wind it up

их завести

It correlates with the

их correlates with the

noun *watch* in Sg

noun *часы* in Pl

If ...hadn't gone

Subjunctive II mood

Expr. by analit. form

Past is expr. by

c. of time correlation

(gone –suppletive form)

бы. ..не уезжала

Subjunctive mood

expr. by particle *бы*

and the verb in Past

(the same form for

Present and Past

was helpless

был беспомощен

nominal predicate

The copula is expressed

by adjective with

by adjective in the

no agreement with subject short form with

agreement with

subject in number,

gender